

Общее и отличительное в английских, русских и белорусских фразеологизмах с компонентом *три / третий*

М.Ю. СЕНЧУК

В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом *три / третий* в английском, русском и белорусском языках. Устанавливается, как число 3 используется в различных языках для передачи культурной информации народов; выявляются общие и отличительные особенности в использовании фразеологизмов, обусловленные историческими и социальными контекстами каждой культуры. Выявление культурной информации фразеологизмов с компонентом *три / третий* отражает и фиксирует связь с народной культурой, что способствует правильному восприятию количественных фразеологизмов, точности при переводах, пониманию культурных особенностей и менталитета трёх народов.

Ключевые слова: фразеологизм, число, традиции, символика, ценности, сходства, отличия.

The article discusses phraseological units with the component *three / third* in English, Russian and Belarusian. It is established how the number 3 is used in various languages to convey cultural information of peoples; common and distinctive features in the use of phraseological units are identified, due to the historical and social contexts of each culture. The identification of cultural information of phraseological units with the component *three / third* reflects and captures the connection with folk culture, which contributes to the correct perception of quantitative phraseological units, accuracy in translations, understanding the cultural characteristics and mentality of the three peoples.

Keywords: phraseological unit, number, traditions, symbolism, values, similarities, differences.

Фразеология – это относительно поздно выделенный раздел науки о языке, а его единицами в широком понимании являются идиомы, пословицы, поговорки и другие устойчивые конструкции.

Фразеология является многогранной дисциплиной, пересекающейся с различными аспектами языкознания и культурологии. Связь с лексикологией заключается в изучении словосочетаний как «строительных» единиц языка, с их особым значением, структурой и использованием. Изучение фразеологизмов в рамках лингвокультурологического подхода представляет собой важный аспект понимания языка в целом и фразеологических единиц в частности как отражение, фиксация и трансляция языка, культуры и менталитета народа. Устойчивые выражения могут варьироваться в зависимости от социальной группы, диалекта или региона, что является важным аспектом социолингвистического анализа.

Исторические корни фразеологии уходят в глубокую древность и связаны с развитием языка и культуры народов. Основными аспектами, связанными с историческими корнями фразеологии, являются древние языки и литература, фольклор, исторические события, культурные контакты между различными культурами, развитие науки и технологий, социальные изменения и другие.

Одним из первых исследователей, обративших внимание на устойчивые выражения, был лингвист Л. Бархударов. Его научные труды заложили основы современного понимания фразеологии, которые включают в себя систематизацию, классификацию фразеологических единиц и их семантический анализ. Значительный вклад в развитие русской фразеологии внесли В. Виноградов, В. Мокиенко, Н. Шанский, А. Смирницкий, В. Телия и др.

Наш интерес привлекли квантитативные (количественные) фразеологизмы (КФ) как особая группа фразеологических единиц, основой образования которых являются слова, выражающие количество, порядок при перечислении, степень и др. При этом КФ передают не только количественное значение, но и выявляют эмоциональную, экспрессивную и оценочную окраску. В результате КФ не только показывают новые понятия, но и выражают оценочное суждение, дают образное описание, служат усилению высказывания и доводят информацию из прошлого, что связана с числом.

Исследования в области КФ русского языка нашли отражение в работах многих лингвистов. Так, Г. Скобликова выделяет четыре группы фразеологизмов: с числительными, с количественными наречиями, сочетания числительных и количественных наречий, а также конструкции, содержащие несколько чисел. Т. Колосова акцентирует внимание на особенностях структуры и семантики русских КФ. В. Морковкин изучает семантические процессы, происходящие в составе КФ. Функции фразеологизмов в речи описывают Н. Шанский и А. Тихонов.

Наше внимание к КФ обусловлено тем, что каждое число наделено уникальной символикой, которая обычно варьируется в зависимости от культурного контекста. Символика чисел в различных лингвокультурах включает как общие универсальные значения, так и специфичные для каждой нации интерпретации. Символическая природа чисел является одной из удивительных особенностей, которая с древних времён пронизывает многие стороны жизни и культуры, различные аспекты мировоззрения и искусства.

Так, число *три* имеет глубокое символическое значение во многих культурах и духовных традициях. Это символизирует гармонию, совершенство и завершенность. Оно часто встречается в мифологии и религии как число троицы или триады. В мистических и религиозных учениях число 3 часто рассматривается как символ полноты, совершенства и равновесия [1].

Символика числа расширяется на различные аспекты жизни: рождение, жизнь, смерть; небо, земля, человек; тело, разум, дух и т. д. Оно также может отражать три основных фазы жизни: становление, развитие, совершенствование. В магических и эзотерических системах число 3 часто связано с силой творения, силой слова и магической троицей. Оно также символизирует три аспекта человеческой природы: телесное, умственное, духовное. Кроме того, число 3 может представлять гармоничное сочетание противоположностей, тройственное единство и согласование противоречий. Число 3 также раскрывает себя через три аспекта времени: прошлое, настоящее, будущее; три аспекта пространства: длина, ширина, высота; три стадии развития: начало, середина, конец. В целом, символическая природа числа 3 подчеркивает обширное присутствие этого числа в различных аспектах жизни, придающее ему значимость и символическое значение [2].

Всё это обусловило использование числа *три* во фразеологизмах разных народов, что позволит определить признаки сходства и различия и выявить культурные, исторические и религиозные контексты в каждом из языков. Для реализации данной цели был собран фактический материал и проведён сравнительный и сопоставительный анализ выявленных из разных источников КФ: в английском – 35, в русском – 85, в белорусском – 57.

Установлено, что общим для трёх языков является общая символика числа – полнота и завершенность. Примером может служить концепция Троицы в христианстве (Отец, Сын и Святой Дух). Также число 3 – число судьбы и удачи. Примером выступает английское выражение *third time's a charm* 'третья попытка может быть удачной'. Во многих сказках и мифах число три играет важную роль. Например, *три желания*, *три испытания*, *три медведя*, *три головы*, *три поросёнка* и т. д. Эти мотивы присутствуют как в русских и белорусских, так и в английских сказках. Число три часто используется в искусстве (*три грации*, *три мудреца*) и в музыке (*три аккорда*). Число 3 пронизывает множество аспектов человеческой культуры, языка и мышления, подчёркивая его универсальное значение как символа целостности, удачи, гармонии, структуры и культурных традиций [3].

Однако фразеологизмы с компонентом *три* / *третий* в английском, русском и белорусском языках могут различаться как по тематике, так и по культурным образам. В русском языке акцентируется внимание на народных традициях и сказочных элементах, белорусский язык сочетает элементы народной мудрости с акцентом на общинные ценности, в то время как в английском – на риторике и исторических событиях. Так, английское выражение *good things come threes* 'хорошие вещи приходят трижды (тройками)' имеет несколько версий происхождения и уходит корнями в латинское выражение *omne trium perfectum* 'всё, что приходит в тройках идеально', что переводится на английский *the rule of three* 'правило трёх'.

В английском языке фразеологизмы с компонентом *три* часто используются для акцентирования внимания и аргументации, в то время как в русском и белорусском языках они больше сосредоточены на моральных уроках и культурных аспектах. Также важно отметить, что в английском языке число 3 используется во фразеологических единицах для создания

запоминающихся фраз (*the rule of three; in threes; three cheers for; three's a crowd; third wheel* и др.), в русском – для передачи моральных уроков (*трижды проверь; трижды поклониться; трижды герой; три раза подумать* и др.), а в белорусском – для подчёркивания единства и сотрудничества (*тры разы спытайся, адзін раз адкажы; тры ў адным* и др.).

Анализ КФ позволяет выделить три группы в трёх языках: частичные, полные и безэквивалентные. Важно отметить, что наибольшее количество полных и частичных эквивалентов выявлено в русском и белорусском языках. Разница в количестве полных и частичных эквивалентов фразеологизмов между русским и белорусским языками по сравнению с английским может быть объяснена несколькими факторами:

- русский и белорусский языки принадлежат к одной языковой семье; они могут иметь общие корни и исторические особенности, что создаёт условия для появления эквивалентов;
- многие выражения возникают из одинаковых культурных реалий, обычаев и менталитета;
- в белорусском языке много заимствованных фразеологизмов из русского языка, что увеличивает количество эквивалентов;

- фразеологизмы в славянских языках имеют более выраженные структурные аналогии.

Из числа выявленных фразеологизмов в трёх языках наибольший интерес представляют частичные эквиваленты. Это выражения в разных языках, которые передают схожее значение, но не полностью совпадают по структуре, образности и стилистике. Они могут использоваться в схожих контекстах, но при этом могут иметь различные образы. Частичные эквиваленты играют важную роль в переводе и адаптации, поскольку позволяют передать смысл при отсутствии полного эквивалента [4].

К таким фразеологизмам относятся, например, *think twice, speak once – дважды подумай, один раз скажи* – *тры разы падумай, адзін раз скажы* ‘обдумай свои слова перед тем, как их произнести’ (совпадают по структуре, не совпадают по числовому компоненту); *to kill three birds with one stone – убить трёх зайцев одним выстрелом* – *забіць трох птушак аднім стрэлам* ‘достижение нескольких целей одновременно’ (имеют одинаковую структуру, отличаются образами); *three peas in a pot – как две капли воды – як дзве кроплі вады* ‘описание нескольких людей, которые очень похожи друг на друга или хорошо ладят между собой’ (совпадают в русском и белорусском языках, отличаются от английского языка числовым компонентом); *insert your five cents – вставить свои пять копеек* – *устаўляць свае тры грошы* ‘вмешиваться в разговор, высказать своё мнение, когда тебя не спрашивали’ (совпадают в русском и английском языках, отличаются от белорусского числовым компонентом); *seven evils – тридцать три несчастья* – *тры дні грозы* ‘затяжные неудачи; человек, с которым всегда случается что-то неприятное’ (имеют схожее значение в трёх языках, отличаются структурой и числовым компонентом); *three times a week – три раза на дню* – *тры разы на дзень* ‘очень часто’ (имеют одинаковую структуру, отличаются временным компонентом) и др.

Полные эквиваленты – выражения в разных языках, которые имеют одинаковое или близкое значение, структуру и образность. При переводе текстов полные эквиваленты помогают сохранить оригинальный смысл и стилистическую окраску высказывания.

В группу полных эквивалентов трёх языков входят следующие фразеологизмы: *third time's a charm – третий раз удачный* – *трэці раз шчаслівы* ‘успех после двух неудач’; *good things come in threes – хорошие вещи приходят по три* – *добрыя рэчы прыходзяць па тры* ‘хорошие события или вещи часто происходят в группах по три’; *the rule of three – правило трёх* – *правіла трох* ‘риторический приём, согласно которому информация представленная в группах по три, воспринимается лучше’; *third wheel – третий лишний* – *трэці лішні* ‘кто-то чувствует себя лишним в компании других’; *three in one – три в одном* – *тры ў адным* ‘что-то, что объединяет три функции или качества’; *three's a crowd – трое – это толпа* – *трое – гэта натоўп* ‘два человека чувствуют себя менее комфортно в присутствии третьего’; *three cheers for – трижды ура!* – *тры разы ўра!* ‘поддержка или одобрения; отметка достижений другого человека’; *the power of three – сила тройки* – *сіла тройкі* ‘три элемента вместе могут быть более эффективными или мощными, чем по отдельности’; *three bullets in one head – три пули в одной голове* – *тры кулі ў адной галаве* ‘наличие нескольких проблем или забот одновременно’; *three days to think it over – три дня на раздумья* – *тры дні на разважанні* ‘необходимость времени для принятия решения’; *three steps forward – три шага вперёд* – *тры*

крокі наперад ‘прогресс или движение вперёд’; *threefold* – *тройной* – *тройны* ‘что происходит трижды или в трёх экземплярах’; *three roads, three fates* – *три дороги-три судьбы* – *тры шляхі* – *тры лёсы* ‘каждый выбор ведёт к разным последствиям’ и др.

Безэквивалентные фразеологизмы – это выражения, которые не имеют точных аналогов в другом языке, они часто требуют более подробного объяснения или перевода, чтобы передать их смысл, поскольку в них отражена культура, традиции, менталитет и исторические особенности того или иного народа.

К таким фразеологизмам в английском языке относятся: *three sheets to the wind* ‘сильно пьяный человек’; *three strikes and you’re out* ‘в бейсбольной терминологии означает, что если человек делает три ошибки, он больше не имеет возможности участвовать’; *it takes two to tango, but three can make it awkward* ‘это выражение подразумевает, что во многих конфликтных ситуациях двоим людям достаточно взаимодействия’; *behind the scenes, the third party* ‘используется для описания ситуации, когда кто-то присутствует, но не на переднем плане или не активно участвует’; *as phony as 3 dollar bill* ‘фраза означает что-то лживое, фальшивое, как купюра в 3 доллара’; *in three shakes of a lamb’s tail* ‘очень быстро, моментально’; *a three-ring circus* ‘означает хаотичную или запутанную ситуацию, с большим количеством вещей, происходящих одновременно’; *count to three* ‘рекомендация досчитать до определённого числа, чтобы успокоиться, прежде чем реагировать’ и другие [5].

В русском языке – это фразеологизмы: *три раза в жизни* ‘очень редко’; *трижды проверенный* ‘надёжный, проверенный многократно’; *трижды герой* ‘высшая степень признания заслуг’; *трижды проклятый враг* ‘крайне негативное отношение к кому-то’; *трижды благовословенный* ‘о чём-то хорошем, удачном’; *трижды сплюнуть через левое плечо* ‘суеверие, чтоб избежать сглаза’; *трижды постучать по дереву* ‘суеверие, чтобы не сглазить’; *трижды поклониться* ‘выражение глубокого уважения’; *трижды обернуться назад* ‘быть очень осторожным’; *трижды перепроверить* ‘быть крайне внимательным’; *трижды перекреститься* ‘для защиты от сглаза или неудач’; *три грации* ‘символ красоты и изящества’; *три головы* ‘используется для описания чудовищ в сказках’; *трижды прав* ‘абсолютная правота’; *три копейки* ‘очень мало’; *три вершка от горшка* ‘о человеке маленького роста’; *три короба* ‘очень много (говорят о словах, обещаниях)’; *третий сорт – не брак* ‘что-то среднее, не самое лучшее, но и не самое худшее’; *три богатыря* ‘символ силы и единства’; *три погребели* ‘очень далеко или в труднодоступном месте’ и др.

В белорусском языке к безэквивалентным фразеологизмам относятся: *тры разы палічы* ‘необходимость подумать или проверить что-то несколько раз перед принятием решения’; *тры ўхілы* ‘расхождение взглядов в каком-то вопросе’; *тры свае* ‘три вещи человека, которые ему особенно нужны и важны’; *тры салаўі* ‘три очень талантливых или красивых человека, которые выделяются среди других’; *бачыць на тры сажні ў зямлю* ‘быть проницательным и дальновидным’; *тры бочкі арыштантаў* ‘очень много рассказывать про что-либо неправдоподобное’; *дзе двух зваду вядзе, там трэці крадзе* ‘когда третий выигрывает от споров двоих’; *кеп, дурань, блазен – тры штукі разам* ‘полный дурак’; *як тры дні не еў* ‘быть очень голодным’; *ні ў тры, ні ў два* ‘быть неуместным’; *схавай свае тры грошыкі* ‘не лезь не в своё дело’; *тры чвэрці да смерці* ‘совсем недолго’; *тры вясёлкі* ‘что-то яркое, многоцветное, часто в переносном смысле’ и др. [6].

Таким образом, фразеологизмы с компонентом *три / третий* в английском, русском и белорусском языках отражают уникальные культурные и исторические контексты каждого народа. Общим для них является символика числа 3, связанная с идеями единства, гармонии и мудрости. Русский и белорусский являются родственными, поэтому имеют большее количество полных и частичных эквивалентов, а вот английский язык является не родственным по отношению к этим двум, следовательно количество полных и частичных эквивалентов значительно меньше. В английском языке имеют значение риторические приёмы и влияние на коммуникацию. В русском языке внимание акцентируется на фольклорных корнях. Белорусские фразеологизмы чаще всего подчёркивают социальные связи. Эти различия свидетельствуют о богатстве и разнообразии культурного наследия каждого языка.

Литература

1. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1998. – 260 с.
2. Красных, В. В. Этнолингвистика и лингвокультурология : лекц. курс / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 283 с.
3. Якушин, Б. В. Гипотезы о происхождении языка / Б. В. Якушин. – М. : Наука, 1984. – 137 с.
4. Жуков, В. П. Русская фразеология : учеб. Пособ. для вузов / В. П. Жуков. – М. : Высш. шк., 1986. – 310 с.
5. Oxford idioms dictionary for learners of English. – Oxford : University Press, 2021. – 469 p.
6. Лепешаў, І. Я. Фразеалогія сучаснай беларускай мовы : вучэб. дапам. для студ. філ. фак. ВНУ / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Выш. шк., 1998. – 271 с.

Гомельский государственный
медицинский университет

Поступила в редакцию 27.05.2025